

## INHALT

<b>E. BEÉRY</b>	
St.G Aller Stern – die neue Weihnachtsbeleuchtung für St.Gallen	
St.G Aller Stern – St.Gallen´s New Christmas illuminations	2
<b>N. LEDERGERBER</b>	
St.G Aller Stern: Der Wettbewerb und seine Motive	
St.G Aller Stern: The competition and its motives	4
<b>R. MARK</b>	
Weihnachten setzt Glanzlichter – festlich und sparsam zugleich	
Bright lights at Christmas – festive and yet economic	6
<b>H. LUSER</b>	
Torraca – erste LED City der Welt	
Torraca – the first LED City in the world	9
<b>G. ABLASSER</b>	
Lighting – Lichtdesign für historische Bausubstanz	
Lighting – light design for historic building fabric	12
<b>M. HERMANN</b>	
Wärme aus Abwasser - Denkmalschutz und erneuerbare Energien	
Heat from waste water - Monument protection and renewable energy	16
<b>W. HÖPFL</b>	
LED – Technik: Energieeffizienz in kleinen Punkten	
LED technology: energy efficiency in small dots	20
<b>W. GÖTZHABER</b>	
Energieoptimierung im Denkmalschutz	
Energy Optimisation in Monument Preservation	22
<b>H. HOHMANN</b>	
Schloss Ebeleben – Archäologie im restaurierten Barockgarten	
Ebeleben castle – archaeology in the renovated Baroque garden	24
Rezension   Recension	25
Revitalisierung in der Steiermark	26
<b>H. LUSER /G. STREMPFL-LEDL</b>	
ISG - Jahres- und Symposiumsvorschau 2011	
ISG focus in 2011	28



© Stadt Graz/Fischer

## Sehr geehrte Damen und Herren! Geschätzte Leserinnen und Leser!

Historische Stadtteile und Bauwerke sind es als wertvolle Zeugen unserer europäischen Stadtkultur wert, entsprechend ins Rampenlicht gestellt zu werden. Gerade in Städten wird viel Energie verbraucht um für Lebensqualität und Sicherheit, aber auch für eine attraktive Atmosphäre zu sorgen. Graz, mittlerweile eine Stadt mit über einer Viertel-million EinwohnerInnen, in der sich täglich bis zu 400.000 Menschen bewegen, hat mit Beginn des Jahres 2010 seine Ampelanlagen auf umweltfreundliche LED-Lichtgebung umgerüstet und damit einen ökologisch wertvollen Beitrag geleistet. Aber wir bilden in unseren Bestrebungen zum Glück keine Ausnahmen, wie die Beispiele aus anderen Städten – Torraca, St. Gallen und Regensburg – in diesem Magazin zeigen.

Graz möchte seinen Weg in Richtung „saubere Zukunft“ auch 2011 fortsetzen – etwa gemeinsam mit seinem Umland als Modellregion für Elektro-Mobilität.

Als ISG-Präsident bedanke ich mich, dass Sie uns 2010 als LeserInnen mit Interesse gefolgt sind und lade Sie dazu auch im kommenden Jahr ein.

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen und Ihrer Familie ein frohes Weihnachtsfest sowie Glück, Zufriedenheit und Gesundheit im neuen Jahr.

## Ladies and Gentlemen, Dear readers,

As valuable witnesses of urban culture in Europe, historic districts and buildings are worth putting in the spotlight in an appropriate manner. In cities in particular a lot of energy is used for the quality of life and for security but also to create an attractive atmosphere. Graz, a city of over a quarter of a million inhabitants, where up to 400,000 people are on the move each day, converted its traffic light system to environmentally-friendly LED technology at the beginning of 2010, an ecologically valuable contribution. Luckily we are not alone in undertaking such efforts as can be seen from the examples of other cities – Torraca, St. Gallen and Regensburg – in this issue.

Graz intends to continue along the path towards a “clean future” in 2011, too – together with its environs it will, for example, be a model region for electric mobility.

As the President of the ISG I would like to thank you, as readers, for following us with interest throughout 2010 and would like to invite you to join us in the coming year, too.

With this in mind I would like to wish you and your families Happy Christmas as well as happiness, contentment and health for the New Year.

Enjoy reading the magazine,  
Best wishes

Viel Vergnügen beim Lesen und  
herzlichen Gruß

Mag. Siegfried Nagl

Bürgermeister der Landeshauptstadt Graz | Mayor of the City of Graz  
und ISG-Präsident | and ISG-President



### Titelseite | Front Cover

Weihnachtsbeleuchtung in einer Altstadtgasse,  
St. Gallen | Christmas illuminations in a narrow  
street in the historic centre, St. Gallen

© Denkmalpflege St. Gallen



Herrengasse in Graz, Hängende Christbäume  
Herrengasse in Graz, Hanging Christmas trees

© Graz Tourismus, Harry Schiffer



### Letzte Umschlagseite | Back Cover

xxx | xxx

© xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx



## IMPRESSUM

ISG-Magazin 4/2010

Einzelpreis: € 8,- (+ Versandkosten)

Jahresabonnement/Inland: € 35,- (inkl. Versandkosten)

Jahresabonnement/Ausland: € 40,- (inkl. Versandkosten)

**Herausgeber:** INTERNATIONALES STÄDTEFORUM IN GRAZ

A-8010 Graz, Hauptplatz 3

Tel.: 0043/316/82 53 95 oder 82 41 93

Fax: 0043/316/81 14 35

office@staedteforum.at

www.staedteforum.at

**Redaktion:** Arch. DI Hansjörg Luser,

Dr. Karin Enzinger,

Mag. Gertraud F. Strempl-Ledl

**Gestaltung:**

kerstein | werbung | design |

event- u. projektmanagement

www.kerstein.at

**Gesamtherstellung:**

Medienfabrik Graz

office@mfg.at

